

也谈“会”与“能”的互换问题

郭 雲 輝 · 田 禾

一 引言

在汉语教材『入門中国語 西遊記へのオマージュ』（童鐘文 2016）第八课中的替换练习部分有如下例句：

- (1) A 你会游泳吗？
B 我不会。你会吗？
A 我会。我能游 50 米。
- (2) A 你会写汉字吗？
B 我不会。你会吗？
A 我会。我能写 100 个汉字。
- (3) A 你会唱中国歌吗？
B 我不会。你会吗？
A 我会。我能唱 3 首中国歌。

第一次用这本教材，学到此课做练习时，有个学生问：“老师，可以说‘我会游 50 米’吗？”回答当然是“不能换成‘我会游 50 米’”。

但是，笔者突然发现（2）和（3）并不如此，“能”是可以换成“会”的。

那么，这里的（1）、（2）、（3）中的“能”到底有什么区别？为什么（1）不能换成“会”，而（2）和（3）就可以换成“会”呢？

本文将就“会”与“能”的互换问题，从对外汉语教学的角度来进行一下考察。

二 “会”与“能”的意义和用法

我们知道在对外汉语教学中,对外国人来说,如何正确使用能愿动词“能”、“会”、“可以”是一个难点。

关于“会”与“能”如何使用的研究已经有很多了。比如:刘月华·潘文娉·故鞞的《实用现代汉语语法》(增订本)(2001)、陆庆和的《实用对外汉语教学语法》(2006)、卢福波著的《对外汉语教学实用语法》(2011)、相原茂的『読む中国語文法』(2015)等等。

那么我们先来看一下“会”与“能”的意义和用法。

陆庆和《实用对外汉语教学语法》中对“会”与“能”的意义和用法归纳如下(摘选)¹:

“会”

(1) 表示经过后天习得,掌握了某个动作的技能技巧,懂得怎样做某个动作。如:

他会打网球。

王老师会说三门外语。

这类“会”可以受“很”、“特别”、“真”等副词的修饰,表示擅长做某个动作。重在强调动作者懂得动作技巧。

(2) “会”经常用在表示主观估计、预料和推测的肯定或否定句中。主要表示有没有可能发生某个动作或出现某种情况。句末常用语气词“的”。

(3) 用于根据人或事物带有规律的客观特性所作的推断。这类特性可以是一般人、动植物或事物的属性或特征,也可以是个别的人或事物的特性。

(p. 138)

“能”

(1) 表示有能力做某事。如:

我能看中文杂志。

“能”可以表示能力达到某一具体的水平或原有的能力的恢复。如:

我一个小时能打两千多字。

可以受“很”、“特别”、“真”等副词的修饰，表示动作的能力达到了相当的量。

- (2) 表示客观条件具备后的可能性。
- (3) 表示事物本身具备的可能性。
- (4) 表示许可。
- (5) 表示估计和预测。
- (6) 表示自然存在的、带有一定规律的可能性。

(p. 136 ~ p. 137)

本文只对上述中的“会”(1)与“能”(1)的意义与用法下能否互换进行考察，但不包括受副词修饰的部分。

三 “会”与“能”不能互换的情况

上面例(1)中的“我会。我能游50米。”是不能换成“我会。我会游50米。”的。为什么呢？这个问题『読む中国語文法』(相原茂2015)中有如下解释：

ある技能が、具体的な時や場で実現される、あるいは一定の到達度を示すという場合は、文中にそれなりの成分が現れることが多い。

一つは数量フレーズで、これはすでに見た通りである。また、“今天”“明天”“昨天”“现在”などが現れる例も既述の通りである。それが結果補語であれ、可能補語や方向補語であれ、いずれも“会”は使えない。

(p. 33)

也就是说以下情形下只能用“能”，不能用“会”。

- ① 有具体的时间或场所、场面时
- (4) 你今天能开车吗？²
- (5) 你能在明天的欢迎会上唱支歌吗？(『読む中国語文法』相原茂)
- ② 有具体的要达到的目标或有数量短语时
- (6) 你能抽中国烟吗？(『読む中国語文法』相原茂)
- (7) 你能喝白酒吗？(『読む中国語文法』相原茂)

- (8) 礼堂里能坐三千人。(『読む中国語文法』相原茂)
(9) 张大根能挑 100 斤决不挑 99 斤(《绍兴晚报》2014 年 11 月 17 日)
(10) 打棒球要求爆发力和反应能力。我百米能跑 12 秒 5, 爆发力也不错, 主要打游击的位置。(《新民晚报》2013 年 11 月 25 日)

③ 有结果补语、可能补语、趋向补语时

- (11) 他一口气能背出全部课文。(『読む中国語文法』相原茂)
(12) 他能听懂两种方言。(『読む中国語文法』相原茂)
(13) 她的英语发音也够呛, 没有人能听得懂。(《那方方的博士帽》白帆)

四 “会”与“能”可以互换的情况

上面的例(1)、(2)、(3)中都有数量短语, 根据『読む中国語文法』(相原茂 2015)中的解释, 这里的“能”应该是不能换成“会”的。那么, 到底能不能把“能”换成“会”呢?

确实, (1)中的“我能游 50 米”不能换成“我会游 50 米”。

上面的(9)、(10)也不能用“会”。

但是我们发现上面(2)中的“我能写 100 个汉字”与(3)中的“我能唱 3 首中国歌”分别可以换成“我会写 100 个汉字”, “我会唱 3 首中国歌”, 这是为什么呢? 与(1)有什么不同呢?

(1)中的“游 50 米”是个递增的、连续的动作。就是说先要“会”游泳, 之后游 10 米、50 米、51 米、52 米……是所具有的能力, 所以要用“能”。

而(2)中的“写 100 个汉字”与(3)中的“唱 3 首中国歌”, 每个汉字与每首歌是不同的, 要一个一个地去学才会, 所以, (2)中的“我能写 100 个汉字”与(3)中的“我能唱 3 首中国歌”分别可以换成“我会写 100 个汉字”, “我会唱 3 首中国歌”。

下面的例句(14)中的几种画儿也是要一个一个地学才能会的, 所以, 也可以用“会”。

- (14) 我会画三种画儿, 油画、水墨画、水彩画。
(14)' 我能画三种画儿, 油画、水墨画、水彩画。

如果游游泳的是不同姿势的，比如：仰泳、蛙泳、蝶泳、自由泳等，也是需要一个一个地去学，所以可以用“会”。

下面（15）中的“毛笔字”、（16）中的“英、法两种语言”也是如此。

（15）我侄女儿的小学要给解放军写慰问信，没人会写毛笔字，于是自告奋勇带回来，让祖父给她写。（《作家文摘》1997）

（16）但由于各国的默契，达成了几项共识：即秘书长不得来自常任理事国；会说英、法两种语言；轮流来自各地区；每位秘书长均有连任一次的机会。

（《人民日报》1996年12月份）

我们还找到一些使用“会”的实例。

（17）茂丘西奥 只要会写几个字，谁都会写一封复信。（《罗密欧与朱丽叶》）

（18）“我不懂芭蕾”，王政说，“但我知道一个芭蕾舞演员从六七岁开始练舞到登台表演，其间要付出多少汗水和心血。现在会唱两首歌的通过所谓包装就能成为新星，而学有成就的芭蕾舞演员连登台献艺的机会都难得。这太不公平了。”

（《人民日报》1994年第3季度）

（19）跟常人不同的是，她从未进过常规学校学习，但她却会说五国语言，举止优雅。

（新华社2003年9月份新闻报道）

（20）祝玉珍说：“医生狗对促进智障儿童语言和交流能力有明显作用，秋妍就是一个典型的例子。”去年3月，医生狗刚刚开始引入特教班的教学时，她只会说两、三个字；通过叫小狗的名字，在老师的指导下与小狗交流，她现在已经能说简单的句子了。

（新华社2001年5月份新闻报道）

（21）全国解放以后，我也和毛泽东同志跳过舞。这时，他已经会跳好几种舞，舞步纯熟，能很好地掌握节律，就连典雅的探戈也跳得很有

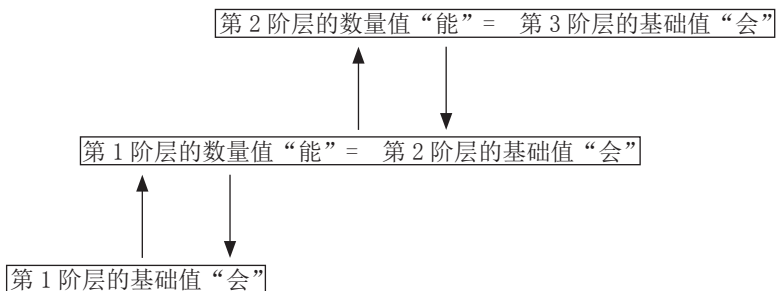
姿态了。(《作家文摘》1994)

不难发现，这些虽然也都有数量短语，但是其中的“字”、“歌”、“语言”、“舞”等基本上都是需要一个一给地去学习或练习才会的，所以，都使用“会”。这几个句子中的“会”都可以换成“能”，变为“只要能写几个字”、“现在能唱两首歌”、“但她却能说五国语言”、“她只能说两、三个字”、“他已经能跳好几种舞”。

两个词的异同，可以从其语义、语法、语用三个角度进行对比。“会”跟“能”在语法上同属于能愿动词，词性相同，那么在句子中的位置是能够进行替换的。有了这个大前提，区分二者能否使用的主要是动词后边的宾语。

比如“喝酒”这个动宾词组，可以从两方面来理解。“吃饭”、“喝水”这些人类基本的生理技能除了婴儿以外无需讨论是否要进行学习，所以单看动词“喝”的话，首选“能”而不是“会”，“他能喝酒”表示酒量大，“我不能喝”说的是酒量小。不过，由于“酒”不同于“水”，从身体健康等角度来说，“喝酒”也是要学习的，所以“会”也适用于这个动宾词组。“会喝酒”的语义中凸显知识一面，表示动作者知道酒的喝法，比如“会喝酒的人对这种酒一定要先烫一下再喝。”这样说来，不管宾语部分是否有表示数量的词语，只要是中心语的名词需要学习之后才能掌握，就允许使用“会”。而限定语中的数量词语的存在，又给“能”的使用提供了可能性。因为，句子表层出现表数量的词本身就是说动作已经学得并具有超过一次以上的可能，用“能”正好与数量部分匹配。

像例(15)“毛笔字”这样的没有表示数量的词语出现也可以任选“能”、“会”的句子，对学生来说就更困难一些。实际上，“毛笔”这个修饰语在语用功能上相当于数量的部分，将“写字”这个有难度差的行为通过修饰语而设定为高于基础值的一个有难度的层阶。“能”倾向于“量”的匹配，“会”侧重于“质”的匹配。如果将一个动作行为看成是有不同阶段的量的连续统，就可以选择“能”；如果将具体的某一个层阶视为起点，说明在这一个层阶的合格与否，就可以选择“会”。也就是说，只要句子表层出现数量词或者名词自身蕴含一个可分的层级，那么就有可能使用“会”、“能”。图示如下：



第一阶层的基础值“会”是指其后出现的由动词或动宾词组所表达的语义为相对于否定而言的肯定判断，不含好坏的评价。如相对于“不会唱（歌）”而言的“会唱（歌）”即为基础值， $N_1=1$ 。而第一阶层的数量值“能”则是指其后动词的宾语为包含数量或修饰语的名词词组，并且这类名词词组在语义上是分散量的集结，如“能唱两首歌”必定是不同的两首，“能唱法语歌”必定是不同于母语的外语歌。也就是说第一阶层的“能”数量值为 $N_1=2$ 。因此就等于第二阶层的“会”的基础值 $N_2=2$ 。

正是这种情况下，“能”才可以替换为“会”，“会唱两首歌 / 法语歌”。

五 结语

通过以上考察我们发现，以往的对“会”、“能”的描述多注重区分二者的不同，但在教学实践中，也不能完全忽略两个都可以使用的情况。由于说话者的视点的变更，对于一个基点可以用“会”，对于高于基点的可以用“能”，而任何一个高于基点的层级也都可以被视为相对于更高层级的基点，正因为如此，即使有数量词出现也可以使用“会”。

注

- 1 因考虑本文想解决的是“会”与“能”能否互换的问题，所以在摘选时只在与本文有关系的部分“会”（1）、“能”（1）处摘选了例句，其它省略。
- 2 没有注明出处的例句为作者所造。注明出处的例句除了出自（『読む中国語文法』）外，其它的例句均出自北京大学中国语言学研究中心的现代汉语语料库。

参考文献

- 刘月华・潘文娉・故韡（2001）《实用现代汉语语法》（增订本）商务印书馆
陆庆和（2006）《实用对外汉语教学语法》北京大学出版社
卢福波著（2011）《对外汉语教学实用语法》北京语言大学出版社
相原茂（2015）『読む中国語文法』現代書館
童鐘文（2016）『入門中国語 西遊記へのオマージュ』朝日出版社

也谈“会”与“能”的互换问题

On the Conditions for Replacing the Chinese Modal Verb “*Neng*” with “*Hui*”

Guo YUNHUI, Tian HE

Key words: quantity starting point exchange

